

11. ספינה טרופה



היוונים הם עם של יורדי ים, והמיתולוגיה עוסקת רבות בנושא הטביעת ציי אוניות. אודיסיאוס איבד כמה וכמה ציים בדרכו. למשל, כשהגיע אל אי הלסטוגריים, הענקים אוכלי האדם. למשל, לאחר שעיוור את הקיקלופ פוליפמוס, בנו של פוסידון. למשל, לאחר שבני הלוויה של אודיסיאוס שוחטים ואוכלים בני בקר מעדרו של הליוס. מכל המצבים הללו יצא אודיסיאוס ועורו בשיניו.

Ναυαγός

Αχ, θάλασσά μου όταν ξυπνάς
στον φεγγαριού τη χάση
να με κουνάς ανάλαφρα
ίσκιος να μη πιάσει

γιατί είν' ο ύπνος μου βαρύς
απ' όσα έχω περάσει.

Μέρες τα κύματα μετρώ
νύχτες τα ημερεύω
να βρω λιμάνι να σταθώ
νησάκι να κατέβω.
Φυσά βοριάς φυσά νοτιάς
κι εγώ τα ταξιδεύω
να βρω λιμάνι να σταθώ
νησάκι να κατέβω.

Αχ, θάλασσά μου που μιλάς
των κοχυλιών τη γλώσσα
πάρα από με τα βάσανα
και κάν' τα μοιρολόγια

γιατί τον πόνο της καρδιάς
δεν τονε λένε λόγια.

Μέρες τα κύματα ...
Αχ, θάλασσά μου όταν ξυπνάς ..

ספינה טרופה

אה, זה הים אותי מטלטל
אין לגופי מנוח
אור הירח אותי מבלבל
שוב לא-נותר בי כח

יען-כי שנתי עלי כבדה
מתלאותי בדרך.

יום אחר-יום, וליל אחר-ליל
עם הגלים אנוע
למצוא מנוח לגופי
מקום בו יש מרגוע.
רוח צפונית ורוח דרומית
לכל הרוחות כנוע
למצוא מנוח לגופי
מקום בו יש מרגוע.

אה, זה הים שעליו ידברו
מלים לא יוכלו למנוע
זה הגורל עליו יספרו
את החיים לגדוע

יען כי לבכם דואב
לא יספרו מאומה

יום אחר יום, ...
אה, זה הים שעכשיו מתעורר....